

IT-05-88-T
D10.1/3445974
14 JULY 2010
IT-05-88/2-T
D10 - 1/8384 TER
14 July 2010

10/3445974
10/8384 TER^{Mc}
TR

**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično gonjenje
osoba odgovornih za teška kršenja
međunarodnog humanitarnog prava
počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije
od 1991. godine

Predmet br. IT-05-88/2-T

Datum: 2. jun 2010.

Original: engleski

PRED PRETRESNIM VIJEĆEM II

U sastavu: sudija Christoph Flügge, predsjedavajući
sudija Antoine Kesia-Mbe Mindua
sudija Prisca Matimba Nyambe

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 2. juna 2010. godine

TUŽILAC

protiv

ZDRAVKA TOLIMIRA

JAVNO

**ODLUKA PO ZAHTEVIMA ODBRANE ZA PRISTUP POVERLJIVIM
MATERIJALIMA U PREDMETU *TUŽILAC PROTIV TOLIMIRA***

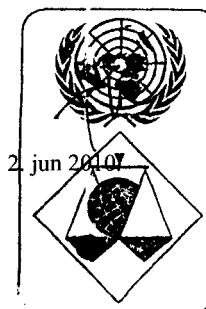
Tužilaštvo

g. Peter McCloskey

Optuženi

Zdravko Tolimir

Predmet br. IT-05-88/2-T



OVO PRETRESNO VIJEĆE Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Vijeće) rješava po "Zahtjevu generala Miletića za pristup povjerljivim informacijama u predmetu *Tolimir*" (dalje u tekstu: Miletićev zahtjev), koji je podnjet 1. marta,¹ i ovim donosi svoju odluku po tom zahtjevu.

A. ZAHTJEV

1. U Miletićevom zahtjevu se traži da se Miletićevoj odbrani odobri pristup svim povjerljivim transkriptima svih pretresa na zatvorenim i djelimično zatvorenim sjednicama i svim povjerljivim dokazima koji će biti prihvaćeni ili izvedeni u predmetu br. IT-05-88/2-T, *Tužilac protiv Tolimira* (dalje u tekstu: predmet *Tolimir*), uključujući sve povjerljive naloge i odluke u vezi s dokazima podnijetim u predmetu *Tolimir*.² Miletićev zahtjev se ograničava na *inter partes* materijal.³ Miletićeva odbrana traži pristup povjerljivim materijalima na redovnoj i stalnoj osnovi.⁴

2. Miletićeva odbrana tvrdi da postoji očigledna veza između predmeta br. IT-05-88/T, *Tužilac protiv Popovića i drugih* (dalje u tekstu: predmet *Popović i drugi*) i predmeta *Tolimir* zato što se oba predmeta odnose na iste događaje koji su se odigrali jula 1995. godine u istočnoj Bosni.⁵ Miletićeva odbrana tvrdi da su, mada se sudski pretres u predmetu *Miletić* okončao, istrage u vezi s događajima u Srebrenici i Žepi u toku i da tokom suđenja Zdravku Tolimiru mogu biti predočeni dokazi relevantni za Miletićevo odbranu.⁶ Miletićeva odbrana takođe tvrdi da, uzimajući u obzir da su činjenice u ova dva

¹ Original na francuskom "Requête du Général Miletić aux Fins D'Acces à des Informations Confidentielles dans l'Affaire Tolimir", podnjet 1. marta 2010. godine; prijevod na engleski "General Miletić's Request for Access to Confidential Information in the Tolimir case", podnjet 3. marta 2010. godine.

² Miletićev zahtjev, par. 1.

³ *Ibid.*, par. 1.

⁴ *Ibid.*, par. 9(b).

⁵ *Ibid.*, par. 4.

⁶ *Ibid.*, par. 5.

predmeta slične, poverljive informacije u predmetu *Tolimir* mogu biti relevantne za predmet *Miletić*.⁷

3. Miletićeva odbrana takođe traži da Pretresno vijeće naloži Sekretarijatu da joj obezbijedi pristup javnim materijalima u predmetu *Tolimir* na redovnoj i stalnoj osnovi što prije.⁸

B. PRIDRUŽIVANJE

4. Dana 4. marta 2010. godine, Nikolićeva odbrana podnijela je "Zahtjev u ime Draga Nikolića kojim se pridružuje zahtjevu generala Miletića za pristup povjerljivim informacijama u predmetu *Tolimir*" (dalje u tekstu: Nikolićev zahtjev za pridruživanje). Nikolićeva odbrana se pridružuje i usvaja, *mutatis mutandis*, sve argumente iz Miletićevog zahtjeva⁹ i traži da Pretresno vijeće odobri Nikoliću pristup svim povjerljivim materijalima u predmetu *Tolimir*.¹⁰

5. Dana 8. marta 2010. godine, Popovićeva odbrana podnijela je "Obavijest odbrane Vujadina Popovića o pridruživanju Zahtjevu generala Miletića za pristup povjerljivim informacijama u predmetu *Tolimir*" (dalje u tekstu: Popovićeva obavijest o pridruživanju). Popovićeva odbrana tvrdi da se u potpunosti slaže sa svim argumentima iznijetim u Miletićevom zahtjevu, pridružuje se Miletićevom zahtjevu i traži da joj se odobri pristup povjerljivim informacijama u predmetu *Tolimir*, kako je navedeno u Miletićevom zahtjevu.¹¹

6. Dana 12. marta 2010. godine, Pandurevićeva odbrana je podnijela "Zahtjev u ime Vinka Pandurevića kojim se pridružuje Zahtjevu generala Miletića za pristup povjerljivim informacijama u predmetu *Tolimir*" (dalje u tekstu: Pandurevićev zahtjev za pridruživanje). Odbrana Vinka Pandurevića se pridružuje i usvaja sve argumente

⁷ *Ibid.*, par. 6.

⁸ *Ibid.*, par. 9 (c).

⁹ Nikolićev zahtjev za pridruživanje, par. 2.

¹⁰ Nikolićev zahtjev za pridruživanje, par. 3.

¹¹ Popovićeva obavijest o pridruživanju, par. 2.

pokrenute u Miletićevom zahtjevu i traži da Pretresno vijeće Pandureviću odobri pristup svim povjerljivim materijalima u predmetu *Tolimir*.¹²

C. ODGOVORI

7. Dana 5. marta 2010. godine, tužilaštvo je podnelo "Objedinjeni odgovor tužilaštva na Miletićev i Nikolićev zahtjev kojim se traži pristup povjerljivim informacijama u predmetu *Tolimir* (dalje u tekstu: Odgovor tužilaštva). Tužilaštvo podržava Miletićev i Nikolićev zahtjev za pristup povjerljivim materijalima u predmetu *Tolimir* i, pored toga, traži da se svakim eventualnim nalogom odobri pristup tim materijalima za svih sedam optuženih u predmetu *Popović i drugi*.¹³

8. Dana 8. marta 2010. godine Tolimir je podneo "Odgovor na zahtjeve koje su podnijeli Miletićeva odbrana i Nikolićeva odbrana kojima se traži pristup povjerljivim informacijama u predmetu *Tužilac protiv Tolimira* (dalje u tekstu: Tolimirov odgovor). Tolimir smatra da bi Vijeće trebalo da odobri pristup povjerljivom materijalu u predmetu *Tolimir* optuženima u predmetu *Popović i drugi* po istim uslovima i na isti način na koji je Tolimiru 8. jula 2009. godine odobren pristup¹⁴ povjerljivim materijalima u predmetu *Popović i drugi*.¹⁵

D. MJERODAVNO PRAVO

9. U sudskoj praksi Međunarodnog suda čvrsto je uvriježeno da strana u postupku uvijek ima pravo da traži materijal iz bilo kojeg izvora – pa tako i iz drugih predmeta koje rješava Međunarodni sud – koji joj može biti od pomoći za pripremu njene teze, pod uslovom da identifikuje ili opiše opštu prirodu traženog materijala i pokaže legitimnu forenzičku svrhu pristupa.¹⁶ Što se tiče *inter partes* povjerljivog materijala, strana koja

¹² Pandurevićeva obavijest o pridruživanju, str. 2.

¹³ Odgovor tužilaštva, par. 1.

¹⁴ *Tužilac protiv Vujadina Popovića i drugih*, predmet br. IT-05-88-T, Odluka po Tolimirovom zahtjevu za pristup povjerljivom materijalu u predmetu *Popović i drugi*, par. 16.

¹⁵ Tolimirov odgovor, par. 2.

¹⁶ *Tužilac protiv Dragomira Miloševića*, predmet br. IT-98-29/1-A, Odluka po Zahtjevu Radovana Karadžića da mu se dozvoli pristup povjerljivom materijalu iz predmeta *Dragomir Milošević*, 19. maj 2009. godine (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Milošević* od 19. maja), par. 7, gdje se upućuje na *Tužilac protiv Dragomira Miloševića*, predmet br. IT-98-29/1-A, Odluka po zahtevu Momčila Perišića za pristup povjerljivom materijalu u predmetu *Dragomir Milošević*, 27. april 2009. (dalje u tekstu: Odluka u predmetu.

podnosi zahtjev mora pokazati legitimnu forenzičku svrhu za pristup povjerljivom materijalu iz drugog predmeta tako što će pokazati da postoji neksus između predmeta podnosioca zahtjeva i predmeta iz koga se dotični materijal traži, kao i da takav neksus podrazumijeva geografsko, vremensko ili drugo relevantno preklapanje između dva predmeta.¹⁷ Takav pristup se može odobriti ukoliko se Pretresno vijeće uvjeri da je strana koja podnosi zahtjev pokazala da će dotični materijal vjerovatno biti od suštinske pomoći u pripremi teze podnosioca zahtjeva ili da bar postoje dobri izgledi za to.¹⁸

10. Pored toga, da bi se dostavio materijal na osnovu pravila 70, prije što se taj materijal ili njegov izvor mogu objelodaniti drugom optuženom pred Međunarodim sudom strane moraju dobiti pristanak onog ko je pružio tu informaciju.¹⁹ To se mora učiniti čak i kad je onaj ko je pružio informaciju u skladu s pravilom 70 dao pristanak za objelodanjivanje tog materijala u nekom prethodnom predmetu ili u više njih.²⁰

11. Pravilo 75(F)(i) predviđa da, kad su u nekom postupku pred Međunarodnim sudom (dalje u tekstu: prvi postupak) za neku žrtvu ili svjedoka određene zaštitne mjere, te zaštitne mjere ostaju na snazi, *mutatis mutandis*, u svakom drugom postupku pred Međunarodnim sudom (dalje u tekstu: drugi postupak) ili u nekoj drugoj jurisdikciji dok god ne budu ukinute, izmijenjene ili pojačane u skladu s procedurom predviđenom pravilom 75. Pravilo 75(G)(ii) takođe predviđa da strana u drugom postupku koja želi da

Milošević od 27. maja), par. 4; *Tužilac protiv Milana Martića*, predmet br. IT-95-1 1-A, Odluka po zahtjevu Jovice Stanišića za pristup poverljivom svedočenju i dokaznim premetima u predmetu *Martić*, na osnovu pravila 75(G)(i), 22. februar 2008. (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Martić*), par. 9. Vidi i *Tužilac protiv Momčila Krajišnika*, predmet br. IT-00-39-A, Odluka po zahtjevu Miće Stanišića za pristup svim povjerljivim materijalima u predmetu *Krajišnik*, 21. februar 2007. (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Krajišnik*), str. 4. V. takođe *Tužilac protiv Karadžića*, predmet br. IT-95-5/18-PT, "Odluka po Zahtjevu Jovice Stanišića za pristup povjerljivom materijalu u predmetu *Karadžić*", 20. maj 2009. godine (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Karadžić*), par. 4; *Tužilac protiv Stanišića i Župljanina*, predmet br. IT-08-91-PT. Odluka u vezi s pristupom Stojana Župljanina poverljivom materijalu u predmetima *Krajišnik*, *Mrđa*, *Stakić* i *Brđanin*, 24. april 2009. godine (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Župljanin*), par. 11.

¹⁷ Odluka u predmetu *Milošević* od 19. maja, par. 8; Odluka u predmetu *Milošević* od 27. aprila, par. 5; Odluka u predmetu *Martić*, par. 9; Odluka u predmetu *Krajišnik*, str. 4; V. takođe Odluka u predmetu *Karadžić*, par. 7; Odluka u predmetu *Župljanin*, par. 11.

¹⁸ *Ibid.*

¹⁹ Odluka u predmetu *Karadžić*, par. 9; *Tužilac protiv Gotovine i drugih*, predmet br. IT-06-90-T, Odluka po Zahtjevu Radovana Karadžića za pristup povjerljivim materijalima u predmetu *Gotovina i drugi*, 12. maj 2009. godine (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Gotovina*), par. 5; Odluka u predmetu *Krajišnik*, str. 5-6. V. takođe Odluka u predmetu *Milošević* od 19. maja, par. 15; Odluka u predmetu *Milošević* od 27. aprila, par. 13.

²⁰ Odluka u predmetu *Karadžić*, par. 9; Odluka u predmetu *Gotovina*, par. 5; Odluka u predmetu *Krajišnik*, str. 6.

se zaštitne mjere određene u prvom postupku ukinu, izmijene ili pojačaju mora se obratiti, ako u prvom postupku više ne rješava nijedno vijeće, onda vijeću koje rješava u drugom postupku. Pored toga, pravilo 75(I) predviđa da, prije nego što donese odluku po zahtjevu iz pravila 75 (G)(ii), vijeće mora nastojati da prikupi sve relevantne informacije iz prvog postupka, uključujući informacije strana iz tog postupka, i posavjetovati se sa sudijom koji je odredio zaštitne mjere u tom postupku ako je taj sudija još uvijek na Međunarodnom sudu.

E. DISKUSIJA

12. Što se tiče postojanja legitimne forenzičke svrhe pristupa *inter partes* povjerljivom materijalu koji se traži, Miletićeva odbrana tvrdi da postoji očigledna veza između predmeta *Popović i drugi* i predmeta *Tolimir*.²¹ Pretresno vijeće se slaže da postoji značajan činjenični neksus između ta dva predmeta utoliko što oni sigurno ispunjavaju uslov da imaju sličan vremenski i geografski okvir. Pretresno vijeće se uvjerilo da je Miletićeva odbrana pokazala legitimnu forenzičku svrhu da joj se odobri pristup *inter partes* povjerljivom materijalu.

13. Pretresno vijeće napominje da određeni dio *inter partes* povjerljivog materijala može da potpadne pod kategoriju pravila 70. U svjetlu sudske prakse, takav materijal neće biti ustupljen Miletićevoj odbrani ukoliko se onaj koji je pružio informaciju ne složi s takvim objelodanjivanjem. Pored toga, *inter partes* povjerljivi materijal može sadržati informacije o Tolimirovoj ličnoj i porodičnoj situaciji. Pretresno vijeće je mišljenja da takav materijal nema uticaja na suštinu predmeta *Popović i drugi* i stoga je odlučilo da materijal takve prirode neće biti objelodanjen Miletićevoj odbrani.

14. Miletićeva odbrana ne traži pristup *ex parte* povjerljivom materijalu. Stoga se Pretresno vijeće neće njime baviti u ovoj Odluci.

15. Pretresno vijeće napominje da će se, u skladu s pravilom 75(F), zaštitne mjere naložene u predmetu *Tolimir* i dalje primjenjivati na sav eventualni materijal koji bude ustupljen Miletićevoj odbrani.

²¹ V. Miletićev zahtjev, par. 6.

16. Pretresno vijeće napominje da Miletićeva odbrana traži pristup povjerljivim materijalima dok traje sudski postupak. U principu, uobičajeni pristup Pretresnog vijeća je da ograniči pristup materijalu do dana kada je podniet zahtjev (ili odluka na osnovu takvog zahtjeva).²² Međutim, zbog ekonomičnosti suđenja i s obzirom na posebne okolnosti oba predmeta –faza izvođenja dokaza u predmetu *Popović i drugi* je okončana, a suđenje Tolimiru je tek nedavno počelo – Pretresno vijeće smatra da pristup povjerljivom materijalu u predmetu *Tolimir* Miletićevoj odbrani treba da bude odobren na stalnoj osnovi.

17. Što se tiče zahtjeva Miletićeve odbrane da se Sekretarijatu naloži da joj obezbijedi pristup javnim materijalima u predmetu *Tolimir* na redovnoj i stalnoj osnovi što prije,²³ Pretresno vijeće napominje da su mnogi javni materijali u predmetu *Tolimir*, kao što su transkripti pretresa, već dostupni na internet stranici Međunarodnog suda.²⁴ Javni dokazni predmeti iz predmeta *Tolimir* neće biti dostupni na internet stranici dok ne bude donijeta presuda, ali se, na zahtjev, mogu dobiti od Sekretarijata.

18. Konačno, Pretresno vijeće ističe da će, u interesu pravde i zbog ekonomičnosti suđenja, ono što je odobreno Miletićevoj odbrani, biti takođe odobreno odbrani drugih optuženih u predmetu *Popović i drugi*.

II. DISPOZITIV

Iz gorenavedenih razloga, na osnovu pravila 54, 70 i 75 Pravilnika, Pretresno vijeće **DJELIMIČNO ODOBRAVA** Miletićev zahtjev, i **NALAŽE** kako slijedi:

1. Sekretarijat će na stalnoj osnovi i, ukoliko mu Vijeće ne naloži drugačije, obezbijediti pristup svim optuženima u predmetu *Popović i drugi*, pod uslovom da dobiju saglasnost na osnovu pravila 70, tamo gdje je to potrebno, kao i, materijala vezanog za lične informacije o Tolimiru i članovima njegove porodice, svim *inter partes* povjerljivim materijalima u predmetu *Tolimir*, uključujući sve transkripte pretresa održanih tokom zatvorenih i djelimično

²² U otm smislu, v. Odluka u predmetu *Karadžić*, par. 18.

²³ *Ibid.*, par. 9(c).

²⁴ www.icty.org/action/cases/4 i icr.icty.org.

zatvorenih sjednica, svim relevantnim dokaznim predmetima koji su pod pečatom i svim povjerljivim podnescima i odlukama.

2. Tolimirova odbrana će pomoći Sekretarijatu pri identifikovanju materijala vezanih za lične podatke o Tolimiru i članovima njegove porodice i takav materijal neće biti objelodanjen optuženima u predmetu *Popović i drugi*.
3. Tužilaštvo i timovi odbrane u predmetu *Tolimir* će Sekretarijatu identifikovati svaki materijal u predmetu *Tolimir* koji je podnijet na osnovu pravila 70 i potom, zatražiti odobrenje onih koji su pružili informacije na osnovu pravila 70 da se taj materijal objelodani optuženima u predmetu *Popović i drugi* i obavijestiti Sekretarijat da li je takva saglasnost dobijena.
4. Sekretarijat neće ustupiti nijedan materijal dobijen na osnovu pravila 70, koji su identifikovali timovi odbrane u predmetu *Tolimir* i tužilaštvo, dok se ne dobije izričita saglasnost od onih koji su pružili informacije Tamo gdje se ne može dobiti saglasnost od izvora bilo kog materijala podložnog pravilu 70, materijal neće biti objelodanjen.
5. Nijedan *ex parte* povjerljivi materijal iz predmeta *Tolimir* ne smije biti objelodanjen optuženima u predmetu *Popović i drugi*.
6. Osim kada je to direktno i konkretno nužno za pripremu teze i samo na osnovu odobrenja Pretresnog vijeća, optuženi u predmetu *Popović i drugi* ne smiju objelodanjivati javnosti, medijima ili članovima svoje porodice i saradnicima:
 - a. imena zaštićenih svjedoka u predmetu *Tolimir*, informacije na osnovu kojih oni mogu biti identifikovani ili njihovo boravište ili bilo kakve druge informacije pomoću kojih bi ti svjedoci mogli biti identifikovani i čime bi bila prekršena povjerljivost važećih zaštitnih mjera, ili
 - b. bilo kakvu nejavnu informaciju (uključujući dokumentarne, audio-vizuelne, fizičke ili druge dokaze) ili bilo kakvu pismenu izjavu zaštićenih

svjedoka, ili prethodno svjedočenje koje je objelodanjeno optuženima u predmetu *Popović i drugi*, ili njegov sadržaj, u cjelini ili djelimično.

7. Optuženi u predmetu *Popović i drugi* ne smiju objelodanjivati javnosti nijedan povjerljivi ili nejavni materijal objelodanjen iz predmeta *Tolimir*, izuzev u ograničenoj mjeri u kojoj je to objelodanjivanje direktno i konkretno nužno za pripremu teze i samo nakon dobijanja odobrenja Pretresnog vijeća. Ukoliko bilo koji povjerljivi ili nejavni materijal bude objelodanjen javnosti, optuženi u predmetu *Popović i drugi* će obavijestiti svaku osobu kojoj je taj materijal objelodanjen da je njemu/njoj zabranjeno da kopira, umnožava ili objavljuje taj materijal ili da ga objelodani bilo kojoj drugoj osobi, kao i da on/ona moraju taj materijal da vrate optuženom u predmetu *Popović i drugi* čim im više ne bude potreban za pripremu teze.
8. Ukoliko se bilo koji član odbrane u predmetu *Popović i drugi* povuče iz predmeta, materijal u njegovom/njenom posjedu biće vraćen Sekretarijatu.
9. Shodno gorenavedenim izmjenama, sve druge zaštitne mjere koje su već određene u odnosu na objelodanjeni materijal ostaju na snazi.
10. Što se tiče javnih materijala u predmetu *Tolimir* koji se trenutno ne nalaze na internet stranici Međunarodnog suda, Sekretarijat će, na zahtjev, omogućiti pristup optuženima u predmetu *Popović i drugi* i na najefikasniji mogući način.
11. U svrhu ove Odluke:
 - a. pod "optuženima u predmetu *Popović i drugi*" podrazumijevaju se Vujadin Popović, Ljubiša Beara, Drago Nikolić, Ljubomir Borovčanin, Radivoje Miletić, Milan Gvero i Vinko Pandurević, njihovi branioci i neposredni pravni saradnici, kao i osoblje i druge osobe koje će Sekretarijat konkretno dodijeliti njihovim timovima odbrane;

Prijevod

- b. "javnost" podrazumijeva sve osobe, vlade, organizacije, pravne osobe, klijente, udruženja ili grupe, osim sudija Međunarodnog suda i službenika Sekretarijata, tužilaštva ili optuženih u predmetu *Popović i drugi* i njihovih timova odbrane; "javnost" uključuje, između ostalog, porodicu, prijatelje i saradnike optuženih u predmetu *Popović i drugi*, kao i optužene i njihove branioce u drugim predmetima ili postupcima pred Međunarodnim sudom; i
- c. "mediji" podrazumijevaju svo osoblje video, audio i štampanih sredstava javnog informisanja, uključujući novinare, autore, zaposlene na radiju i televiziji, njihove zastupnike i predstavnike.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je mjerodavan tekst na engleskom.

/potpis na originalu/
/potpis na originalu
Christoph Flügge,
predsjedavajući

Dana 2. juna 2010. godine
U Haagu,
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]

